

Е.А. Жижина
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОСТЫХ И СЛОЖНОСОЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются результаты научного эксперимента, проведенного со студентами 1 курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Целью данного эксперимента являлось изучение речевых затруднений, маркером которых может быть разница в количественных характеристиках простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на родном (русском) и неродном (английском) языках. Обсуждается выдвинутая гипотеза о различном количестве предложений, анализируются и интерпретируются результаты проведенного исследования.

Ключевые слова: эксперимент, родной язык, неродной язык, речевые затруднения, структурные типы предложений, психолингвистика.

Психолингвистика играет важную роль в современном научном мире. Она является одной из наук, изучающих человеческий мозг, и позволяет понять закономерности порождения и восприятия речи. Особенно интересны речемыслительные процессы у будущих студентов-переводчиков, в частности те изменения, которые происходят у них при восприятии и интерпретации новой информации в ходе обучения данной профессии.

Эксперимент, проведенный в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, стал первым этапом лонгитюдного исследования, в

котором добровольно приняли участие 14 студентов первого курса переводческого факультета (уровень владения иностранным (английским) языком — В1). Ставилась задача выявить и объяснить речевые затруднения начинающих переводчиков в речи на родном и иностранном языках. Более подробно описание эксперимента приведено в [1].

Описание эксперимента. Студентам были предложены две адаптированные басни Эзопа. Все воспроизводимые тексты были записаны с помощью высококачественных устройств для записи звука. При этом:

- каждый из двух текстов предьявлялся в двух вариантах: на русском и на английском языках (всего 4 текста);
- первый текст предьявлялся сначала на русском, а потом на английском языке (условие 1, У1), второй текст — наоборот (У2);
- каждый из 4-х текстов предьявлялся графически по 2 раза;
- в каждом из 4-х предлагаемых для дальнейшего воспроизведения текстов было 15 предложений: 5 простых (П), 5 сложносочиненных (СС), 5 сложноподчиненных (СП).

Целью статьи является анализ статистических особенностей использования простых и сложносочиненных предложений в речи студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном (русском) и иностранном (английском) языках.

Была выдвинута следующая рабочая гипотеза.

Вне зависимости от условий предьявления текстов (при У1 и У2) количество простых и сложносочиненных предложений в речи на английском языке будет больше, чем в речи на русском языке, потому что английский язык не является родным для испытуемых, что затрудняет речемыслительные процессы на начальном этапе обучения иностранному языку.

Полученные статистические данные приведены в таблице 1.

Таблица 1

**Количество совместной реализации простых и
сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на
русском и английском языках**

Испытуемый	ТЕКСТ 1		ТЕКСТ 2	
	Рус.	Англ.	Англ.	Рус.
	П+СС	П+СС	П+СС	П+СС
1	5	6	6	2
2	5	11	6	2
3	4	5	5	4
4	6	4	8	3
5	5	3	5	1
6	3	6	6	3
7	9	6	8	1
8	2	4	11	3
9	6	4	5	1
10	5	7	7	4
11	12	7	6	1
12	5	7	8	4
13	4	2	7	-
14	3	6	10	2
Среднее значение	5,3	5,6	7	2,4

На основе данной таблицы была сформирована таблица 2, содержащая данные относительно коэффициентов превышения количества

простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на разных языках.

Таблица 2

Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках

Испытуемый	ТЕКСТ 1		ТЕКСТ 2	
	Рус.	Англ.	Англ.	Рус.
	П+СС	П+СС	П+СС	П+СС
1	—	1,2	3	—
2	—	2, 2	3	—
3	—	1, 25	1, 25	—
4	1,5	—	2,67	—
5	1,67	—	5	—
6	—	2	2	—
7	1,5	—	8	—
8	—	2	3,67	—
9	1,5	—	5	—
10	—	1,4	1,75	—
11	1,71	—	6	—
12	—	1,4	2	—
13	2	—	7	—
14	—	2	5	—
Среднее значение	1,65	1,65	4,16	—

Анализ обеих таблиц позволяет сделать следующие выводы.

1. Среднее количество предложений при У1 практически совпадает:

русский язык: 5,3;

английский язык: 5,6.

2. Среднее количество предложений при У2 различно:

английский язык: 7;

русский язык: 2,4.

3. Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов при У1 равны: 1,65.

4. Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов при У2 разные: *количество простых и сложносочиненных предложений в варианте текста на английском языке в 4,16 раз превышает количество простых и сложносочиненных предложений в русском варианте.*

Таким образом, гипотеза подтверждается *частично*, т.к. при У1 результаты примерно одинаковые.

Возможно, это связано с разным порядком предъявления языковых вариантов. Испытуемые знакомились с текстом 1 и затем воспроизводили его сначала на родном языке, а затем на английском, что могло помочь им лучше понять его. Не исключено следующее: обдумав и пересказав текст на русском языке, испытуемые могли повторить примерно те же конструкции на неродном языке, что и показало в результате примерно одинаковые значения.

Текст 2 был предъявлен сначала на английском, потом на русском языках, и в этом случае гипотеза, выдвинутая в начале работы, подтвердилась. Это можно объяснить тем, что текст на иностранном языке

был не известен ранее, и участники использовали простые и сложносочиненные предложения, реализация которых требует меньших речемыслительных усилий.

Можно сделать вывод, что гипотеза подтверждается в случае воспроизведения текста на иностранном языке, когда испытуемые не знают его содержания. В том случае, когда текст предварительно воспроизводится на родном языке, количественных расхождений в реализации простых и сложносочиненных предложений не наблюдается.

Поскольку эксперимент, описание которого приведено в [1], предполагает не два условия предъявления текстов, а шесть разных условий, представляется целесообразным продолжить изучение анализируемых выше конструктивных особенностей текстов на родном и иностранном языках.

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.